



Sin la Piazza da la Regenza a Cuira fa parada il monument da Vasarouls, en memoria da las Trais Lias, inclusiv in verset rumantsch.



La statua da Benedetg Fontana porta ses «verset» legendar sin la part da vos dal sochel.



Il «vers» da «Stai si, defenda» da Giachen Caspar Muoth è eternisà sin il mir da santeri da la catedrala a Cuira.

FOTOS DAVID TRUTTMANN

«Quei ei il dètg chinstler!»

Durant passa trais emnas ha la FMR mussà e descrit en questa gasetta il «rumantsch monumental», v.d. monuments u tavlas commemorativas che stattan en connex cun il mund rumantsch. Però co statti propi cun ils monuments en la lingua rumantscha? Silvana Derungs, redactura dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) porscha intgins patratgs (linguistics) en quest connex.

SILVANA DERUNGS

■ **Monuments èn (er) ovras d'art. Ma quai cun l'art en il rumantsch è in zic spinus – surtut ord vista linguistica. Da duas paginas consista l'baingea, l'artitgel «art» en il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG), publitgà l'onn 1942.** Ils bels arts vegnan dentant menziunads mo a l'ur. Uschia sa tschenta la dumonda: Co statti cun l'art e las ovras d'art en il diever linguistic rumantsch?

L'art che n'è nagin

Sco emprim vegni rendì attent en l'artitgel «art» dal DRG: «In der eigentlichen Bedeutung «Kunst» und auch in den meisten übertragenen Anwendungen der übrigen romanischen Sprachen, wie «nicht alltägliche Leistung, Kunstgewerbe, Gewerbe, Handwerk, schwierige Leistung» [...] ist art nicht volkstümlich und gehört eher der gehobenen, geschriebenen Sprache an.» Il diever popular dad «art» denominescha la moda e maniera (per gronda part particulara, extraordinaria) co prender per mauns insatge, savens era cun la significaziun dad in agir malizius, in rampign. Igl ha

duvrà ses temp fin che «art» è s'establì per ils bels arts, vegnind utilisà er a moda pli vasta che mo sco pled en ils vocabularis. En il rumantsch èn muntadas dad «art» en il senn artisanal vegnidas stgatschadas dals plets «manster, mistregn». Per muntadas en il senn da «Kunststück», pia dad inschign e rampign, è sa schluità en il rumantsch il pled tudestg «cunst» – per displaschair da purists e puristas rumantschas.

Ils artists e las artistas eran ed èn en la lingua populara da chattar en differents variaziuns. Dad ina vart avain nus il pled elevà «artista», dal qual ins legia en il DRG mo quatter lingias, per la paja cun ina constataziun actualischa: «Als artists en savens an misergia.» Considerablain pli savens scuntran ins furmas sco «cünstler», «kinstler» u, in zic pli camufflà, «chinstler» (i para propi ch'igl existian mo furmas masculinas).

Sco emprests dal tudestg èn els ord vista puristica natiralmain avant maunplitost «mo» sco exempels orals che en furma scritta. Savens èn quels artists confruntads cun in tun ironic, beffegiant, da surengiu. «Quei ei il dètg chinstler», audan ins (anc oz!), sch'in-

satgi è maladester u fa ina lavur apparentamain inutila. Emblematica per questa tenuta è ina passascha en l'ovra da l'autur *Arno Camenisch*, en la quala il signun observa in artist che lavura en las costas sut il Piz Sez Ner e commentescha: «Crappuna ha el malegiu sin sia tabla. Quels chinstlers ein schon buca da capir, di il signun. Han nuot meglier da far che da sesdavalor dallas plauncas siadora [...] e malegiar giu crappa. Sch'el malegiass silmeins giu in endretg pèz, fuss ei aunc da capir, aber da quei.»

Monuments e craps da fossa

L'artist da crappa da Camenisch ans maina tar las ovras commemorativas (savens or da crap), savens numnadas monuments en las linguas romanas. Ils monuments rumantschs n'èn betg mo statuas monumentalas dad eroxs, mabain savens ovras da memoria tut usitadas, numnadamain: craps da fossa. En la litteratura pli veglia chattan ins tranter quests craps da fossa era «mulinains». Quai sa lascha delectar da l'influenza dal talian tempriv, respectivamain dal latin tardiv («molimento») sco cruschada dal pled latin MONUMEN-

TUM cun MOLES «massa, pussanza, difficultad»). Qua resuna er il pled latin MOLIMENTUM cun la significaziun da «gronda fadia, sforz», quai che ans maina tar in bonmot da Robert Musil, il qual ha scrit l'onn 1935: «Era monuments stuessan sa dar ozendi – sco quai che nus tuts stuain – in zic dapli fadia!»

Vocabularis nazionals sco ... craps da fossa?

Qua u là vegn er il DRG (sco er ils auters vocabularis nazionals) numnà in monument. Per exempel èsi scrit en la Gasetta Romantscha a chaschun da la publicaziun dals emprims dus fascichels dal DRG l'onn 1939: «Gia per las raschuns allegadas astga il DRG vegnir consideraus per in monument, per il pli bi monument dil lungatg romantsch.» Da maniera sumeglianta formulescha il dialectolog Paul Scheuermeier il medem onn: «Uschia na vegn il dicziunari betg mo ad esser in monument, en il qual tut la cultura dal vegl Grischun rumantsch vegn a cuntinuar a viver en il spievel da la lingua.» Var set decennis pli tard scriva la gasetta La Quotidiana il 2010: «L'Institut dal DRG na contri-

buescha betg sulet a la documentaziun e construcziun dad in monument.»

I dat però era quellas buccas nauschas che pretendan ch'èl DRG saja in monument en in'otra significaziun, pia: in crap pesant sin la fossa da la lingua rumantscha! Sco pled final è quest patratg forsa pauc edifitgant. Ma malgrà tut – sco confiert per ina redactura dal DRG – è segir era quest monument vegnì realisà da «chinstlers».

Silvana Derungs da Cuira è redactura dal Dicziunari Rumantsch Grischun.

Quest artitgel è ina translaziun dad in artitgel tudestg pli lung ch'è cumpari dacurt en il Bulletin 1/21 da l'Academia svizra da las scienzas umanas e socialas (ASSU/CC-BY-4.0). La ASSU sa deditgescha als monuments svizzers en il rom da ses giubileum da 75 onns: www.denkmal-denken.ch.

Dapi ils 25 da mars 2021 ha la FMR publitgà mintgadi sin la davosa pagina da La Quotidiana in monument ch'ha in connex cun il rumantsch. Uschia èn vegnids mussads monuments da Giachen Caspar Muoth, da Benedetg Fontana, dad Onna Maria Bühler enfin tar Gieri Genatsch. Cun l'ediziun da questa gasetta va a finir la «galleria monumentala».



Il «pader curios», il pader Placi (Placidus a Spescha) ha chattà si'onur sin ina funtauna a Mustér.

FOTO HANS HUONDER



Ed er la donna Lupa legendara ha chattà sia fortuna sin ina funtauna, betg a Mustér, mabain a Tschlin.

FOTO ADRIAN MICHAEL CC BY-SA 3.0



Per la paja stat Gieri Genatsch, assassinà dal 1639 en in'ustaria a Cuira, davant in hotel a Parpan.

FOTO PARPAN 05/CC BY-SA 3.0